

Kaufvertrag

Zustande gekommen zwischen: MOLDOVAN RADU, stellvertretender Bürgermeister des Kreises Schäßburg, wohnhaft in Schäßburg, Str. A. Pann, Nr. 14, Kreis Mureş, in der Rolle des rechtmäßigen Vertreters des Verkäufers, des LOKALRATES DES MUNIZIPIUMS SCHÄSSBURG, aufgrund des BESCHLUSSES Nr. 25 / 23 vom März 2000 des Lokalrates des Munizipiums Schäßburg, auf der einen Seite, und: HUBATSCH WERNER-UDO, wohnhaft in Schäßburg, Str. 1 Decembrie 1918, Nr. 10, Kreis Mureş, in der Rolle des Bevollmächtigten der Käuferin, dem Kulturverband “RESTAURO MESSERSCHMITT” mit Sitz in Schäßburg, Museumsstraße Nr. 7, Kreis Mureş, mit der Steuernummer 9049075/1997, gestützt auf die Bevollmächtigung Nr. 1279/ 14.04.2000 des Notariats der Vereinigten Öffentlichen Notare POP-MELINTE-URIAN aus Schäßburg, Kreis Mureş, auf der anderen Seite, unter den folgenden Bedingungen

1. Wir, der unterzeichnende Verkäufer, – erklärt durch seinen Vertreter –, haben dem oben genannten Kulturverband “RESTAURO MESSERSCHMITT” mit Sitz in Schäßburg, Museumsstraße Nr. 7, Kreis Mureş, mein Eigentum, die in Schäßburg, Schulgasse Nr. 1, Burgplatz Nr. 2 gelegene Immobilie, genannt das “Haus mit dem Hirschgeweih”, eingetragen im Grundbuch unter der Nummer 4511 – Schäßburg, A+1, topografische Nummer 66, der Sache nach ein Stockwerkhaus mit innerstädtischem Grundstück von 504 qm, verkauft und geben unsere Zustimmung zur Eintragung des vollständigen Eigentumsrecht an dieser Immobilie ins Grundbuch auf den Namen und zugunsten der Käuferin, bei einer Beteiligung von 1/1 Anteilen

2. Der Kaufpreis, ausgehandelt zwischen den beiden Parteien (die Verhandlung ging von dem ermittelten Wert einer Expertise aus), beträgt, wie aus der vom Verkäufer und vom Käufer unterzeichneten Quittung hervorgeht, 1.002.000.000 Lei, in Worten “eine Milliarde zwei Millionen Lei”, ein Preis, welchen der unterzeichnende Verkäufer durch seinen Vertreter erklärt in voller Höhe erhalten zu haben, eine Geldsumme, welche den Preis seitens der Käuferin mit der Überweisung Nr. 46/18.04.2000 der Rumänischen Kommerzbank, Filiale Schäßburg, als beglichen belegt

3. Die Übertragung des Eigentumsrechts an dieser Immobilie wird heute durchgeführt, von welchem Datum an die unterzeichnende Käuferin sich verpflichtet erklärt, die öffentlichen Lasten dieser Immobilie zu tragen, sowie die anfallenden Gebühren für die Überarbeitung und Beurkundung dieses Vertrages

4. Wir, der unterzeichnende Verkäufer, erklärt durch seinen Vertreter, dass diese Immobilie durch den Beschluss Nr. 17/29 02.2000 des Lokalrates des Munizipiums Schäßburg mein Eigentum geworden ist, sich im zivilen Umlauf befindet, schuldenfrei ist, und gewährleiste der Käuferin jedwedes Verlustrisiko des Eigentumsrechts

5. Wir, die unterzeichnende Käuferin, erkläre durch meinen Vertreter, dass ich die Immobilie, eingetragen im Grundbuch unter der Nummer 4511-Schäßburg, A+1, topografische Nummer 66, Stockwerkhaus mit innerstädtischem Grundstück von 504 qm, genannt das "Haus mit dem Hirschgeweih", zum Preis und zu den Bedingungen gekauft haben, welche in diesem Vertrag festgelegt sind, den wir zur Gänze kennen und mit welchem wir uns einverstanden erklären, folglich das Eigentumsrecht an dieser Immobilie im Grundbuch auf den Namen und zugunsten der Käuferin eingetragen wird, bei einer Beteiligung von 1/1 Anteilen

6. Dieser Vertrag wurde auf der Grundlage des Beschlusses Nr. 25/23 vom März 2000 des Lokalrates des Munizipiums Schäßburg geschlossen, welcher die Verkaufsbewilligung des Gebäudes und des zugehörigen Grundstücks, Schulgasse Nr. 1, Burgplatz Nr. 2 in Schäßburg, vorsieht und das Expertengutachten für Gebäude und Grundstück in Betracht zieht

7. Wir, die unterzeichnenden Parteien, erklären, dass wir keinerlei Ansprüche mehr aneinander haben, dass wir mit diesem Vertrag, welchen wir zur Gänze kennen, einverstanden sind, und folglich die Beurkundung und Eintragung desselben ansuchen.

Überarbeitet und ausgefertigt in sechs Originalexemplaren im Notariat der Vereinigten Öffentlichen Notare POP-MELINTE-URIAN aus Schäßburg, Kreis Mureş, heute am Tag der Ausfertigung

(Unterschrift Radu Moldovan)

.....

Vertreter des Verkäufers

(Unterschrift Werner-Udo Hubatsch)

.....

Vertreter des Käufers

BEURKUNDUNG AUF DER RÜCKSEITE!

Übersetzung der Urkunde zum Kaufvertrag „Haus mit dem Hirschgeweih“ vom rumänischen Original ins Deutsche:

RUMÄNIEN

NOTARIAT DER VEREINIGTEN ÖFFENTLICHEN NOTARE: POP - MELINTE - URIAN

Schäßburg, Kreis Mureş

Nr. 3.432 / 2000

BESCHLUSSURKUNDE Nr. 1322 / 2000

Jahr 2000, Monat April, 18. Tag

Vor mir, MELINTE UNA, öffentlicher Notar, sind persönlich im Notariat erschienen:

MOLDOVAN RADU, Vizebürgermeister des Munizipiums Schäßburg, wohnhaft in Schäßburg, Str. A. Pann, Nr. 14, Kreis Mureş, ausgewiesen durch Personalausweis Serie G.R., Nr. 942742/1995, ausgestellt durch die Polizei Schäßburg, in der Eigenschaft des rechtmäßigen Vertreters des Verkäufers, des LOKALRATES DES MUNIZIPIUMS SCHÄSSBURG, aufgrund des Beschlusses Nr. 25/23 März 2000 des Lokalrates des Munizipiums Schäßburg;

HUBATSCH WERNER-UDO, wohnhaft in Schäßburg, Str. 1 Decembrie 1918, Nr. 10, Kreis Mureş, ausgewiesen durch Personalausweis Serie B.X., Nr. 912866/1984/1996, ausgestellt durch die Polizei Schäßburg, in der Eigenschaft als Bevollmächtigter der Käuferin, dem Kulturverband "RESTAURO MESSERSCHMITT", mit Sitz in Schäßburg, Museumsstraße Nr. 7, Kreis Mureş, aufgrund des Gebühreneintrags Nr. 9049075/1997 und aufgrund der unter Nummer 1279/14.04.2000 ausgewiesenen Vollmacht des Notariats der Vereinigten Öffentlichen Notare POP-MELINTE-URIAN in Schäßburg, Kreis Mureş;

Welche, nachdem sie die Akte gelesen haben, erklärten, den Inhalt verstanden zu haben, der ihren Wunsch und ihren Willen darlegt; sie haben der Beurkundung desselben zugestimmt und vor mir alle Exemplare der Akte unterzeichnet, sowie die zugehörigen Anhänge.

Feststellend, dass die grundlegenden und formellen Bedingungen erfüllt sind, welche durch den Art. 49 des Gesetzes 36 / 1995 festgelegt werden, aufgrund Art. 8, Buchstaben b und a, Art. 65, Buchstabe d des Gesetzes 36 / 1995.

WIRD DIESE AKTE ZUR URKUNDE ERKLÄRT.

Für die Beurkundung wurde eine Taxe von 9.760.000 Lei entrichtet, belegt durch die Quittung C.E.C. 1294944 / 2000.

Es wurde eine Summe von 9.500.000 Lei Notarhonorar entrichtet, belegt durch die Quittung C.E.C. 1115183 / 2000.

Es wurde eine Steuermarke in Höhe von 50.000 Lei angebracht.

Die der Akte zugehörigen Anhänge sind: Grundbuchauszug 4511 Schäßburg, Vollmacht Nr. 1. 279 / 2000, Baugutachten vom 15.03.2000, Beschluss Nr. 17 / 2000, die Akten der Käuferin, Beschluss Nr. 25 / 20

GERICHTSHOF SCHÄSSBURG

- GRUNDBUCHAMT -

die bauliche Öffentlichkeitsarbeit
wurde abgeschlossen unter Nr.

_____ von _____

Leiter Grundbuchamt (nicht unterzeichnet!)

(unterzeichnet)

NOTAR PUBLIC: MELINTE UNA